

Boroveljski list



Ferlacher Zeitung

Volilna skupnost informira

Informationen der Wahlgemeinschaft

JAHRGANG / LETNIK XV, Verlagspostamt 9170 Ferlach, Poštni urad 9170 Borovlje

Nr. / Štev. 2-2008, Erscheinungsort Ferlach, izhaja v Borovljah



Komorni zbor SPD »Borovlje« v Portorožu skupaj s predsednikom R Slovenije dr. Danilom Türkom → **Stran 3 / Seite 3**
Der Kammerchor des Slowenischen Kulturvereines »Borovlje« in Potorož mit dem slowenische Staatspräsidenten Dr. Danilo Türk

Vsebina/Inhalt:

Zdrava občina Gesunde Gemeinde	2
Glasbena šola	7
Otroški vrtec Kindergarten	9
LŠ1-VS1 J. F. Perkonig	12
Slovenji Plajberk Windisch Bleiberg	13
Glinje / Glainach	14
Bajtiše / Waidisch	15
Posojilnica-Bank	19

**Wir danken für Ihr Vertrauen,
Ihre Mitarbeit und Unterstützung
und wünschen allen Ferlacher
Gemeindebürgern gesegnete
Weihnachten und viel Glück, Erfolg und
Gesundheit im neuen Jahr 2009.**



**Kulturniki, društveniki in slovenski občinski politiki se
zahvaljujejo za zaupanje, pomoč in sodelovanje ter želijo
vesele božične praznike in srečno, zdravo in uspeha
polno novo leto 2009.**

KOMENTAR

Državno-zborskim volitvam na rob



Dr. Franz Wutti

Pri državnozbornih volitvah konec septembra 2008 je nastopil na vidnem mestu za listo LiF eden najvidnejših koroških Slovencev mag. Rudi Vouk. Bil je gotovo edini, ki nam je v zadnjih desetih letih izboril celo vrsto zakonskih postopkov, od borbe za ustavne pravice tja do zastopanja utemeljenih odškodnin za posamezne koroške Slovence, ki so bili oškodovani za časa nacizma. Bile so prelepe sanje, da bi po dveh državnozbornih poslancih v 20. stoletju (Franc Grafenauer in Karl Smolle) tudi v začetku 21. stoletja izvolili koroški Slovenci poslanca v parlament na Dunaju.

Rezultati v Borovljah kot tudi po ostali Koroški kažejo, da omenjene zasluge Rudija Vouka za slovenske volilce nikakor niso zadostovale, da bi dobil ustrezno priznanje pri volitvah. Glasovi Slovencev v občini so se kar lepo porazdelili po vseh strankah, s to izjemo, da so Zeleni pobrali morda tri četrtine glasov. Zamisliti pa se je treba ob dejstvu, da je del Slovencev glasoval tudi za Zaveznitvo prihodnost Avstrija.

Gesundheitstage Ferlach Zdravstveni dnevi Borovlje 2008



Ein voller Saal bei den 6. Ferlacher Gesundheitstagen im Schloss Ferlach/Borovlje / Zdravstveni dnevi v Borovljah, ki jih organizira zdravnik in občinski odbornik dr. Franz Wutti, so vse bolj priljubljeni, tako tudi zadnji v septembru, ki so imeli za temo »Duša in njeno okolje«

Klug handelten die Anwesenden bei den heurigen Gesundheitstagen, dass sie sich die Vorträge zur »Seele und ihrem Umfeld« anhören kamen. Denn wie soll man sich vor solchen »Zivilisationskrankheiten« wie Stress, Angst und Panikattacken, Burnout im Berufsleben, aber auch vor Depression und Sucht schützen? All diese Themen und besonders die Vorbeugung dieser Erkrankungen wurden in diesen Tagen ausführlich

erörtert. Die Besucher der Gesundheitstage konnten sich ein umfassendes Bild davon machen. Sie erfuhren, wohin Stress führt, sie lernten Angst und Panikattacken zu überwinden, sie hörten wie schnell und auf welchem Weg Sucht entsteht. Dies alles von namhaften Experten wie Prim. Dr. Sigurd Hochfellner, Prim. Prof. Dr. Herwig Scholz und OA Dr. Walter Wagner, DDr. Ulley Rolles und Mag. Elisabeth Mairitsch.

Sechs Jahre Gesunde Gemeinde

Zdrava občina zadnjih šest let

Vor bald sechs Jahren hatte der Bürgermeister Ingo Appé den Wunsch in Ferlach/Borovlje eine Initiative mit dem Thema »Gesunde Gemeinde« auf die Beine zu stellen. Er beauftragte mit der Idee den Ferlacher Arzt und Gemeinderat der Volilna skupnost/Wahlgemeinschaft (VS/WG) als Obmann des Ausschusses für Umwelt und Gesundheit. Und das Resultat dieser Arbeit für die Gemeinde kann sich sehen lassen. Auf verschiedenen Gesundheitsbereichen wurden Projekte gestartet. Die unten angeführten wurden mittlerweile zu einer dauerhaften Einrichtung in der Gemeinde.

Das Gesamtprojekt »Gesunde Gemeinde« der Stadt Ferlach/Borovlje steht auf den drei Säulen der Gesundheit: gesunde Ernährung, gesunde Bewegung, psychosoziales Wohlbefinden.

Zur **gesunden Ernährung** starten jedes Frühjahr Kurse zur Gewichtskontrolle, Mitarbeiterin ist GR Sonja Woschnak. Zu diesem Bereich gehört auch die gesunde Küche, die unter der Initiative von Fr. GR Doris Linder läuft. Gaststätten werden motiviert, um den Titel »Gesunde Küche« (mit entsprechend strenger Ausbildung) beim Land Kärnten/Koroška anzusuchen. Das Stadt-

SPD »BOROVLJE«

Adventni koncert

Adventkonzert

Na prvo adventno nedeljo, 30. novembra 2008, sta Slovensko prosvetno društvo »Borovlje« in župnija Borovlje vabila na že tradicionalni adventni koncert v boroveljski farni cerkvi. Vreme je pravočasno pričaralo predbožično vzdušje, saj je bela odeja že prekrivala naravo in mesto. V cerkvi pa so Kvartet slovenskih filharmonikov, oktet Suha in domači Komorni zbor SPD »Borovlje« poskrbeli za čudovito glasbeno doživetje, ki ga je z globokimi mislimi obogatila povezovalka Mira Grötschnig-Einspieler. Kaplan Elmar Augustin je navzoče pozdravil v imenu župnije, se društvu »Borovlje« zahvalil za pobudo za adventni koncert, občinstvu pa, da se je v tako lepem številu udeležilo prvega letošnjega adventnega koncerta v Borovljah.

Zum alljährlichen Konzert am ersten Adventsonntag haben am 30. November 2008 der Slowenische Kulturverein »Borovlje« und die Pfarre Ferlach in die Pfarrkirche eingeladen. Das erste Adventkonzert in Ferlach war sowohl für das zahlreich erschienene Publikum als auch



Die slowenischen Philharmoniker aus Ljubljana und Kammerchor SPD »Borovlje« Slovenski filharmoniki iz Ljubljane in Komorni zbor »Borovlje«

für die Mitwirkenden auch in diesem Jahr ein stimmiges, gesanglich-instrumentales Erlebnis. Dafür sorgten der Komorni zbor/Kammerchor

»Borovlje«, das Oktett Suha und das Quartett der slowenischen Philharmoniker, verbindenden Worte und Gedanken mit meditativem Tiefgang sprach Mira Grötschnig-Einspieler. Kaplan Elmar Augustin bedankte sich im Namen der Pfarre bei allen Auftretenden und beim Slowenischen Kulturverein »Borovlje« für die musikalische Einbegleitung des Advents, für die entsprechende allgemeine vorweihnachtliche Stimmung sorgte aber die Natur mit dem ergiebigen Schneefall.



Oktet Suha

haus (vormals Das Landhaus, Familie Linder) besitzt bereits seit ca. 2 Jahren dieses Zertifikat. Das GH Antonitsch (Gundi Schaschl) führt seit Frühjahr 2007 ebenfalls den Titel »Gesunde Küche«.

Zur **gesunden Bewegung** gibt es regelmäßige Nordic Walking Trainings- und Laufkurse mit der Mitarbeiterin Fr. GR Cornelia Hribernig.

Im Bereich **psychosoziales Wohlbefinden** gibt es einerseits jeden ersten Mittwoch im Monat den Stammtisch für pflegende Angehörige (mit Fr. GR Edith Obiltschnig und GR Cornelia Hribernig), andererseits die psychosoziale Beratungsstunde mit Mag. Johann Pogoriutschnig. Für die Arbeiterinnen in den Sozialberufen (Altenfachbetreuerinnen) wurde eine berufsbegleitende Super-

vision eingerichtet. **Gesunde Schule:** Die Ferlacher Volksschulen initiieren jedes Jahr besondere Gesund-



Dr. Franz Wutti in župan Ingo ob prejemu table Zdrava občina iz rok bivšega deželnega svetnika dr. Wolfganga Schantla / Dr. Franz Wutti und Ingo Appé bei der Überreichung der Tafel Gesunde Gemeinde

heitslernprogramme an ihren Schulen, welche von der Gemeinde auch finanziell unterstützt werden. Und im Städtischen Kindergarten wurde u. a. ein ganz besonderes Projekt, nämlich der »spielzeugfreie Kindergarten« von April bis Juni 2008 erfolgreich durchgeführt. Hierbei geht es um die Förderung der Kreativität der Kinder und deren soziale Kompetenz. Dadurch gehört dieses Projekt auch zur sog. Drogenprävention bereits im Kindergarten.

Nach dieser umfangreichen Tätigkeit bewarb sich die Gemeinde auch jedes Jahr um den begehrten Gesundheitspreis des Landes Kärnten: Im Frühjahr 2008 erwarb unsere Gemeinde für das Projekt »Suchtprävention« sogar den 3. Preis.

RAZSTAVA DEL TANJE PRUŠNIK V POSOJILNICI BANK BOROVVLJE

Sozvočje elementov in pogled čez rob sebičnosti



Umetnica Tanja Prušnik in direktor Marko Krištof
Die Künstlerin Tanja Prušnik und Direktor Marko Krištof

V dneih in tednih, ko se zaradi splošne gospodarske krize mecen in podporniki umetnikov in umetnosti, mednje so dolgo sodile bančne ustanove in trgovske verige, bolj in bolj umikajo v ozadje, je Posojilnica Bank Borovlje storila zelo hvalevredno potezo. V okviru letošnjega težišča, da v svojih poslovnih prostorih prireja razstave koroških slovenskih umetnic in umetnikov, kakor je dejal direktor Marko Krištof, je vabila na razstavo arhitektke in slikarke Tanje Prušnik. V četrtek, 20. novembra 2008, je v bančnih prostorih v Borovljah bila odprta razstava del v

mešani tehniki na platnu s svojstvenim naslovom »v_w 08«voda_wasser, »z_l 07« zrak_luft.

Umetnico, ki že kar lep čas sodi v vrsto priznanih in uveljavljenih likovnih ustvarjalk in ustvarjalcev, je domiselno predstavil in številnim obiskovalcem vernisaže približal Horst Ogris, ki se je vso dobo svojega novinarstva pretežno posvečal kulturi in se angažirano soočal z vprašanji okoli nje. Umetnica se v pričujoči razstavi, s katero je letos gostovala že v Milštatu, posveča sozvočju vode, zraka in neba oziroma njegove sinjine, ki se zrcali v vodi, tem ne-

brzdanem elementu, hkrati zibelki vsega živega in vira uničujočih sil. To vzporedje Prušnikova ponazarja z naplavljenim lesom, ki kot arhaična pritiklina obrobja posamezna dela. Elementu zrak umetnica s čisto belino, ki jo lomijo črne lise, odmerja prostor, obenem pa, tako Ogris, usmerja pogled dlje, čez rob sebičnega osebnega počutja in dobičkarso-materialističnega enoumja tja na obrobje družbe, kjer vse bolj in štejeta in sta potrebni solidarnost z zapostavljenimi in civilna korajža.

Za melodičen glasbeni okvir vernisaže sta poskrbela Kristijan Filipič (klarinet) in Roman Pechmann (harmonika).

Razstava del Tanje Prušnikove je v poslovnem času do konca leta (31. 12. 2008) na ogled v poslovnih prostorih Posojilnice Bank v Borovljah in v Celovcu.

AUSSTELLUNG
IN DER POSOJILNICA-BANK

In Zeiten wie diesen

In Zeiten wie diesen, in denen alles wie gebannt auf die große Krise wartet und starrt, setzt die Posojilnica Bank Borovlje-Ferlach optimistische und positiv Zeichen: in ihren Geschäftsräumen in Ferlach/Borovlje und Klagenfurt/Celovec stellt zur Zeit die bekannte Malerin und Architektin Tanja Prušnik aus Köttmansdorf/Kotmara vas aus. Ihre Werke setzen sich in Verbindung mit den artefaktischen Holzfindlingen mit den Elementen des Lebens, dem Wasser und der Luft auseinander, gleichzeitig aber sind sie ein Zeichen für die Solidarität, die weit über das bloß Materielle, den Aktienindex bzw. den Hedgefond reichen sollte. Die Ausstellung, die schon in Millstatt gastierte und dem Titel v_w 08 verbunden ist, ist noch bis 31. 12. 2008 zu besichtigen.



*SPD »Borovlje« želi vsem članom,
prijateljem ter občanom
vesele božične praznike in
srečno novo leto 2009*

*Der Slowenische Kulturverein »Borovlje«
wünscht allen Mitgliedern, Freunden und Bürgern
fröhliche Feiertage und ein glückliches
neues Jahr 2009*

SPD »BOROVLJE«

Bogata pevka sezona Komornega zbora



Pevci imajo intenzivne vaje / Die Sänger proben intensiv

Komorni zbor SPD »Borovlje« ima za sabo bogato pevsko sezono, na vidiku pa so že novi nastopi in koncerti.

Po poletnih počitnicah, tudi pevke in pevci Komornega zbora so uživali dopust in se predali nekoliko brezdelju, je Komorni zbor z novim zagonom, to je z rednimi vajami, in z od-

mevnim koncertom v Portorožu stopil v novo pevsko sezono. V nedeljo, 14. septembra 2008, je Komorni zbor v Portorožu nastopil na slavnostni akademiji »Ravensbrück-Auschwitz 1941–1945 ob srečanju bivših taboriščnic v nacističnih koncentracijskih taboriščih, zapornic in ukradenih otrok«. Slavnostni gost akademi-

je in govornik je bil dr. Danilo Türk, predsednik Republike Slovenije.

V četrtek, 2. oktobra 2008, je zbor celovškem Domu glasbe sodeloval na kulturnem večeru ob mednarodnem srečanju slavistov, v petek, 24. oktobra 2008, pa je nastopil na prireditvi za državni praznik »Dober večer, sosed – Guten Abend, Nachbar«. Pevkam in pevcem pa ni ostalo dosti časa za predah, kajti v nedeljo, 16. novembra, so peli v Kulturnem domu v Pliberku. Slovenska prosvetna zveza (SPZ) je namreč tega dne vabila na osrednji koncert v spomin 80-letnice rojstva velikega koroškega pesnika, pedagoga, glasbenika Valentina Polanška. Komorni zbor ima v svojem repertoarju vrsto Polanškovihih pesmi in skladb.

Kot že leta sem je na prvo adventno nedeljo, 30. novembra 2008 zvečer, priredilo SPD »Borovlje« skupaj s faro Borovlje adventni koncert.

V petek, 28. novembra 2008, so pevke in pevci čestitali sopevcu Marjanu Verdeltu za njegovo 40-letnico, v četrtek, 4. 12. 2008, pa so v zaslužni pokoj odpustili dolgoletnega pevskega kolego Matevža Wakouniga, ki je pel že pri Moškem zboru in od ustanovitve pri Komornem zboru SPD »Borovlje«.

Die vielen Auftritte des Komorni zbor

Der Komorni zbor / Kammerchor des Sloenischen Kulturvereins »Borovlje« unter der Leitung von Mag. Prof. Roman Verdel hat eine sehr auftrittsreiche Herbstsaison hinter sich. Am 14. September 2008 gestaltete der Chor in Portorož die Festakademie der ehemaligen slowenischen weiblichen Opfer des NS-Terroregimes. Festredner war Dr. Danilo Türk, der slowenische Staatspräsident.

Am 2. Oktober trat der Chor beim internationalen Slowenistenkongress in Klagenfurt/Celovec und am 24. Oktober 2007 beim Cingelc auf, wo das schon traditionelle Konzert »Dober večer, sosed – Guten Abend, Nachbar« anlässlich des österreichischen Nationalfeiertags stattfand. Am 16. November 2008 wirkte der Chor am Jahreskonzert des Slowenischen Kulturverbandes / Slovens-

ka prosvetna zveza im Kulturni dom in Bleiburg/Pliberk mit. Das Konzert war dem 80. Geburtstag des bekannten Kärntner Dichters, Schriftstellers, Kulturschaffenden und Pädagogen Valentin Polanšek gewidmet. Das Adventkonzert am 30. November in der Pfarrkirche von Ferlach/Borovlje und der Dank an mehrere verdiente Sängerinnen und Sänger rundeten das Jahr 2008 gesanglich ab.



Marjan Verdel 40 let



Pevke in pevci z zborovodjem mag. Romanom Verdedom želijo vsem društvnikom, prijateljem in soobčanom blagoslovljene božične praznike ter srečno in uspešno

NOVO LETO

2009

Die Sängerinnen und Sänger des Komorni zbor/Kammerchor SPD »Borovlje« wünschen allen Ferlacher Bürgerinnen und Bürgern und allen Kulturschaffenden gesegnete Weihnachtsfeiertage und ein erfolgreiches NEUES JAHR

2009.

POGLED NAZAJ V LETO 2008 / RÜCKBLICK 2008

Pestra dejavnost SPD »Borovlje«

Leto 2008 je bilo v znamenju številnih prireditev, ki jih je organiziralo Slovensko prosvetno društvo Borovlje.

Vrsta prireditev je že omenjena v drugih člankih. Omenil bi pa še serijo filmov, ki smo jih predvajali vsak prvi ponedeljek v mesecu. Poleti smo kazali na štirih večerih vse štiri dele filma »Vas ob meji – Das Dorf an der Grenze«. Vreme je dopuščalo, da smo filme lahko predvajali na dvorišču pri Cingelcu na Trati. Obisk je bilo zelo zadovoljiv.

Imeli smo v gosteh tudi goste iz Nemčije, Italije in Slovenije. Ti so bili navdušeni nad dvorano, ki so jo začeli graditi pred točno sto leti (1908). Gradili so jo štiri leta, tako da je bila otvoritev dvorane leta 1912.

Im heurigen Jahr organisierte der Slowenische Kulturverein »Borovlje« über 25 Veranstaltungen. Sehr gut besucht und qualitativ hochwertig war das Konzert beim Bodenbauer im Juli dieses Jahres.

Jeden ersten Montag im Monat fand eine Filmvorführung statt. Alle Filme hatten direkt oder indirekt einen Bezug zu unserer Geschichte oder sie beschäftigten sich mit der Thematik der Kärntner Slowenen.

Im Sommer gab es ein gut besuchtes Open-air Kino, wo alle vier Teile des Spielfilms »Das Dorf an der Grenze – Vas ob meji« gezeigt wurden.

Viele Besucher aus Deutschland, Italien und Slowenien besuchten unser Kulturhaus und waren von der Einmaligkeit des Kultursaales beim

Cingelc in Tratten/Trata sehr beeindruckt. Genau vor hundert Jahren wurde mit dem Bau des Saales begonnen. 1912 wurde er offiziell seiner Bestimmung übergeben. Er ist noch heute so erhalten wie vor fast hundert Jahren. Mitglieder eines Literaturvereines aus Deutschland waren so begeistert, dass sie eine Dichterlesung mit Florijan Lipuš organisierten und dafür eigens mit Bussen anreisten.

Sehr aktiv war wiederum der Chor, der viele Konzerte gestaltete und erfreulicherweise neue jugendliche Sänger gewinnen konnte.

Für das nächste Jahr ist eine Reihe von Veranstaltungen geplant, zu der Sie alle recht herzlich eingeladen sind.

*Mag. Roman Verdel
Predsednik/ Obmann*

ODLIČNA ZAMISEL IN VELIK USPEH

Gledališki abonma Sele



Decembra 2008, na Štefanovo, v Selah izjemoma ne bo nastopila domača igralska skupina, ampak bo okviru gledališkega abonmaja Sele v farni dvorani predstava »Ha-

gada«, avtorski projekt Gregorja Čušina. Namen gledališkega abonmaja Sele, ki ga nosi KPD Sele, je po besedah njegove pobudnice Milke Olip ta, da zainteresiranemu občinstvu

skozi daljše obdobje nudi kakovostne odrske predstave in si jih lahko ogledajo tudi tisti, ki sicer običajno niso skrb za krajevne odrske dogodke. Obenem pa naj odrski abonma med ljudmi utrdi zavest, da je organizirana gledališka dejavnost zelo zahtevna, dragoceno ter pomembno kulturno ustvarjanje.

Prva predstava je bila 25. oktobra 2008. Igralci KUD »Janko Krmelj« iz Kranja so zaigrali »Viže inu griže«, naslednjo predstavo, Goldonijeve »Primorske zdrahe«, je na selski oder v narečju postavil dramski odsek PD »Štandrež« pri Gorici, zadnji dve predstavi pa bosta 24. januarja 2009 »Lahko noč, mama« (gledališka skupina iz Dobrove pri Ljubljani) in 28. marca 2009 »Policija« Slavomirja Mrožka. Takrat bojo nastopili domači igralci.

Karta za posamezno igro stane 7 €, v bloku za preostale tri igre (26. 12. 2008, 25. 1. 09 in 28. 3. 09) pa 15 €.

JUBILEJ / JUBILÄUM

30 let Glasbene šole / 30 Jahre slowenisches Musikschulwerk



Glasbena šola je letos praznovala 30. obletnico svojega obstoja. Ustanova, ki izobrazuje v šolskem letu 2008/09 nad 620 učencev, je znova dokazala, da sodi v sam vrh glasbenih šol. Njeni šolarji so dosegli prva mesta na avstrijski ravni, dosegli pa so tudi absolutno prvo mesto na državnem tekmovanju v Sloveniji.

Ravnatelj mag. Roman Verdel je upravičeno ponosen na take uspehe. Šolo slej ko prej tarejo finančni problemi, saj so podpore s strani dežele in države kar za nekaj sto odstot-

kov manjše od podpor, ki jih dobivajo učenci deželne glasbene šole (Landesmusikschulwerk). Medtem ko znašajo personalni stroški za učenca nemške GŠ približno 1.300 €, dobi slovenska GŠ od deželne vlade le 262 €.

Če pa pomislimo, da podpirajo tudi občine vsakega šolarja letno dodatno s pribl. 500 €, je ta neenakost še dosti večja. Občina Borovlje oddelku slovenske GŠ v Borovljah, ki jo obiskuje 62 otrok, ne namenja niti centa.

Die Glasbena šola na Koroškem/Kärntner Musikschule feierte heuer das 30-jährige Bestehen. Direktor Mag. Roman Verdel konnte beim Festkonzert in Bleiburg zahlreiche Festgäste und viele Preisträger begrüßen.

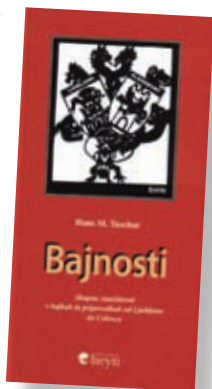
Einige Schüler konnten sich in diesem Jahr nicht nur in Kärnten behaupten, sie erzielten erste Preise auch auf Staatsebene (Jani Müller). Sara Gregorič und Angelika Kos erreichten in Slowenien beim Staatswettbewerb ebenfalls den ersten Platz. Diese Auszeichnungen stehen für eine solide und konsequente Arbeit der Glasbena šola.

Trotz dieser Auszeichnungen ist die finanzielle Lage nach wie vor prekär. Die Subventionen des Landes Kärnten betragen pro Schüler 262 €, für einen Schüler des Landesmusikschulwerks werden ca. 1300 € an Personalkosten ausgegeben. Das Musikschulwesen wird größtenteils über den Kulturschilling (ORF Beitrag) finanziert. Obwohl auch die Eltern der Schüler der GŠ ORF-Beitragszahler sind, bekommt die GŠ aus diesen Mitteln nicht einen Cent. Es wäre an der Zeit, alle gleich zu behandeln, da ja auch alle den gleichen Gesetzen unterliegen.

Trotz dieser Ungerechtigkeit werden die Lehrer des GS weiterhin danach trachten, die Schüler bestmöglich auszubilden, um ihnen eine wesentliche Bereicherung für das weitere Leben mitgeben zu können.

Der Bürgermeister schenkt »Sagenhaft/Bajnosti«

Anlässlich der letzten Gemeinderatssitzung schenkte Bürgermeister Ingo Appé allen Gemeinderäten als Weihnachtsgeschenk das neue Buch des Ferlachers Hans M. Tuschar »Sagenhaft / Bajnosti«. Dafür bekam er von einem FPÖ-Mitglied als Dank: »Das kann ich nicht lesen!« Darauf der Bürgermeister schlagfertig: »Brauchst es ja nur bis zur Hälfte lesen, auf der anderen Seite steht noch mal dasselbe.«



Znani pisatelj in plavinec Hans Tuschar je na začetku jeseni izdal svojo najnovejšo knjigo *Bajnosti / Sagenhaft*, v kateri je zajel bajke in pripovedi na območju in na obeh straneh Karavank. Knjiga je izšla pri celovski založbi Heyn, v slovenščino pa jo je mojstrsko prevedla domačinka Sonja Wakounig. Tuschar je svojo knjigo predstavil med drugim v Borovljah, Selah in Tržiču.

Anfang September erschien beim bekannten Klagenfurter Verlag Heyn das jüngste Buch von Hans Tuschar »Sagenhaft / Bajnosti«. Darin versucht der bekannte Autor und Bergsteiger den Gemeinsamkeiten der Sagenwelt auf beiden Seiten der Karawanken auf den Grund zu gehen. Die hervorragende slowenische Übersetzung besorgte die Ferlacherin Sonja Wakounig. Das Buch wurde in Ferlach/Borovlje, Sele/Zell und in Tržič vorgestellt

»JAZ IN TI – DU UND ICH«

Dvojezični otroški vrtec / Zweisprachiger Kindergarten



19. novembra 2008 ob otvoritvi novih prostorov dnevne delavnice AUTARK v Borovljah, na sliki z Nicole Cernic // Die Kinder des zweisprachigen Kindergartens bei der Eröffnung der Tageswerkstätte AUTARK in Ferlach, hier mit Nicole Cernic

Pregradnja v otroškem vrtcu



Mag. Roman Verdel in dr. Franz Wutti predajata znak počastitve in zahvale Melhijoru Verdalu in direktorjema Posojilnice Jakobu Blaschitzu in Marku Krištofu za veliko pomoč Dvojezičnemu otroškemu vrtcu v Borovljah. // Mag. Roman Verdel und Dr. Franz Wutti überreichen Herrn Melhijor Verdel und den Direktoren der Posojilnica-Bank Ehrenurkunden als Dank für deren unermüdliche Arbeit und finanzielle Unterstützung.

Komaj en mesec je časa, da se v prostorih otroškega vrtca lahko kaj večjega pregradi, saj je vrtec zaprt le v avgustu. Zato je treba napeti vse sile, da poteka pregradnja po načrtu in se vsa dela končajo pred začetkom novega šolskega leta, to pomeni za vrtec 1. septembra.

Tudi letos je ta pregradnja s finančno pomočjo Posojilnice Bank Borovlje – Celovec uspela. Nadzorstvo nad gradnjo je imel Melhijor Verdel. Otroški vrtec se mu je ob božičnici zahvalil za leta dolgo neutrudno delo za otroški vrtec, Posojilnici pa za veliko finančno pomoč.

*Vesele božične praznike in
srečno novo leto Vam želi*

*Erohe Weihnachten und ein
glückliches neues Jahr wünscht*



Planung, Installationen, Störungsdienst, Steuerungs- und Schallanlagenbau, Photovoltaikanlagen, Blitzschutzbau, Lichtplanung und Ausführung, Bussysteme, Netzwerkverkabelung
A-9181 Feistritz i.R. • Gewerbestr. 4 • Tel. 0 42 28/387 85 • Fax DW8



**HOLZBAU
GASSER** GmbH

A-9072 Ludmannsdorf / Bilčovs

Tel. 0 42 28/2219 • Fax 27 50

E-mail: office@holzbau-gasser.at

Internet: www.holzbau-gasser.at

Holztechnik in der Zimmerei
und Tischlerei • Lesna tehnika
tesarstva in mizarstva

*Vesele božične praznike in
srečno novo leto Vam želi*

*Erohe Weihnachten und ein
glückliches neues Jahr wünscht*

Der Fachberater
für Ihr Dach!

Vaš partner
v zadevah strehe!



9181 Feistritz/Bistrica v. R.



POSOJILNICA-BANK
Borovlje-Celovec
Ferlach-Klagenfurt



EL je edino neodvisno interesno zastopstvo

■ V pogovoru: deželni predsednik EL Vladimir Smrtnik

EL že nekaj časa močno opozarja na regionalno pomembne teme od oskrbe starih po občinah do ohranitve podeželske infrastrukture. Je to korak v razširitev oz. regionalizacijo stranke?

Smrtnik: EL se je že v zadnjih letih razvila v edino verodostojno interesno zastopnico južnokoroške regije. Imamo prednost, da smo gibanje, ki ni vezano na diktate iz strankarske centrale, temveč naše frakcije zastopajo res tisto, kar je dobro za domačo občino in za našo regijo. S tem lahko ofenzivno tematiziramo tudi vprašanja, ki se jih druge frakcije ne upajo odkrito nagovoriti, da omenim le zaščito vode na Peci in sploh v Karavankah, ali decentralno in zato cenejše odvajanje odpadkov, ali tudi ukrepe proti odseljivanju, oskrbo starih na domu, ohranjanje podeželske infrastrukture in drugo.



Kaj je po vaši oceni še bistveno za južnokoroško regijo in dvojezične občine?

Smrtnik: Bistveno bo, da se bodo občine začele zavedati svojih prednosti. Ena teh je dvojezičnost regije. Ta kapital je pomemben za gospodarski razvoj, uspešno čezmejno povezovanje, naseljevanje podjetij in za promocijo regije kot turistične znamke. A če recimo kljub 40-odstotnemu deležu turistov iz Slovenije na Peci ni nobenega kažipota in nobene informacije tudi v slovenščini, potem nekateri teh prednosti še niso dojeli. Podobno je neupoštevanje slovenščine v turizmu, kot je npr. »Kärnten Werbung«. Tu se delajo velike napake. Zato bi bilo nujno izdelati vodilno sliko regije.

Za EL je bilo že vedno pomembno čezmejno sodelovanje z obmejnimi občinami v Sloveniji. Kako ocenjujete po padcu schengenskih mej razvoj na tem področju in kakšno vlogo igra EL?

Smrtnik: EL je motor tega povezovanja. Mi smo v bistvu vsa leta edini, ki opozarjamo na možnosti takega povezovanja. Najnovejši stik smo navezali ob srečanju z občinskimi odborniki iz Kamnika. Polagoma dojemajo zadevo tudi drugi in so vidni prvi uspehi. Zelo sem vesel, da se po malem spet najdejo podjetja iz Slovenije, ki se naselijo na naši strani, tudi s turističnega področja. Zelo pomembno vlogo pri tem igra Slovenska gospodarska zveza, ki je kot strokovna organizacija podjetjem in posameznikom v veliko pomoč pri čezmejnih projektih.

Po državnozborskih volitvah so marca 2009 pred vrati za EL bistveno pomembnejše volitve na deželni, predvsem pa na občinski ravni. Kakšna je strategija EL za te volitve?

Smrtnik: Izsledki ankete med našimi zaupniki so jasni: vso koncentracijo na občinske volitve. V občinah je naša glavna

baza in tam hočemo to bazo ohraniti in izgraditi. Pri tem pa utegne skupni termin biti celo v korist EL kot regionalni stranki. Volivkam in volivcem bomo predlagali: oddajte ideološki glas na deželnih volitvah, na občinskih ravni pa podprite naše frakcije kot edino neodvisno dvojezično gibanje. Mislim, da bodo volilci to sporočilo razumeli.

V zvezi s kooperacijo z drugimi strankami so znani pogovori z Zelenimi. Ali je z njimi načrtovana kooperacija in kakšna bi ta lahko bila?

Smrtnik: Morda bo v kaki občini prišlo do sodelovanja. To je še odprto. Pričakujem pa od zelenih, v smislu dogovora iz leta 2003, da v občinah, kjer imamo mi naše frakcije, ne gredo v lastne kandidature. Mi pa se odpovemo nastopu na deželnih volitvah. To bi bilo pametno v smislu koncentracije pozitivnih glasov za čim več mandatov.

Ali EL načrtuje tudi ponovne nastope v občinah, kjer je pri preteklih volitvah izpadla?

Smrtnik: Da. Vesel bom, če nam bo uspelo postaviti na noge kandidature v čim več občinah. Težavo vidim v tem, da je vedno težje nagovoriti ljudi za delo v politiki. Krivi tega niso občinski mandatarji, pač pa politiki na višjih ravneh, ki kvarijo ugled politike.

Kakšno je po vaši oceni ozračje v frakcijah EL oz. imenskih listah in kaj pričakujete od občinskih volitev?

Smrtnik: Mislim, da je v večini občin zadovoljivo. Posebej dobro pa je tam, kjer se je v zadnjih letih tudi uspešno delalo. So tudi posamezni problemi, vendar so rešljivi.

V zvezi z občinskimi volitvami pa bom vesel bom, če bomo ohranili glasove in tu in tam pridobili kak mandat. Sanjam o prvem županu na samostojni listi. Tudi sanje se kdaj uresničijo.

EL ist einzige unabhängige Interessensvertretung

Im Gespräch: Vladimir Smrtnik, EL-Landesvorsitzender

Die EL thematisiert immer mehr Südkärntner Regionalthemen von der Altenbetreuung bis zur ländlichen Infrastruktur. Ist damit ein weiterer Entwicklungsschritt zur Regionalpartei gemacht?

Smrtnik: Die EL hat sich in den vergangenen Jahren zur einzigen glaubwürdigen Interessensvertretung der Region Südkärnten entwickelt. Der Vorteil ist die absolute Unabhängigkeit, denn es gibt keine Weisungsgebundenheit der Fraktionen gegenüber der Zentrale. Wichtig ist die Gemeinde und die Region, ob bei der finanzierbaren Altenbetreuung, dem Wasserschutz in den Karawanken, der dezentralen Kanalisation oder der ausgesprochen wichtigen Erhaltung der ländlichen Infrastruktur.

Was ist darüber hinaus für die Südkärntner Region wichtig?

Smrtnik: Von großer Bedeutung ist das Bewusstsein über die Vorteile der Region, diese ist nicht zuletzt in der Zweisprachigkeit. Das ist auch ein großes wirtschaftliches Kapital für die grenzüberschreitende Kooperation mit Be-

triebsansiedlungen und vor allem auch für den Tourismus. Die Petzen lebt beispielsweise vom 40-prozentigen Anteil von Touristen aus Slowenien. Bei der sprachlichen Hofierung des potenten slowenischen Touristen hat auch die Kärnten-Werbung noch großen Handlungsbedarf. Es muss auch ein entsprechendes Leitbild erarbeitet werden.

Die EL hat bald die Schengen-Chance für Südkärnten verstanden. Wie sieht es mit grenzüberschreitender Zusammenarbeit aus?

Smrtnik: Die EL ist nach wie vor Impulsgeber und Motor in solchen Kooperationen. Da muss auch die hervorragende Arbeit des Slowenischen Wirtschaftsverbandes in Klagenfurt betont werden. Es ist die erste Adresse für diesen Bereich.

Die EL erwarten im März 2009 wichtige Wahlen. Wie sieht die EL-Strategie für den Superwahlsonntag aus?

Smrtnik: Die Resultate einer Umfrage von KandidatInnen aus den letzten Gemeinderatswahlen sprechen klar für volle Konzentration auf die Gemeinderats-

wahlen. Wir wollen unsere Basis in den Gemeinden stärken und ausbauen. Es würde uns freuen, wenn die WählerInnen Stimmensplitting machen würden: die »ideologische Stimme« auf Landesebene einer Großpartei, auf Gemeindeebene aber volle Unterstützung für die EL als unabhängige Regionalpartei.

Es gibt bekanntermaßen Gespräche mit den Grünen und der EL. Wird es gemeinsame Kandidaturen geben?

Smrtnik: Vielleicht kommt es in einigen Gemeinden zu einer Kooperation. Lose Zusammenarbeit gibt es auch anderswo. Parallelkandidaturen in den Gemeinden würden beide Seiten schwächen. Bei entsprechender Einigung könnten wir uns gegenseitig helfen, auf Landes- und auf Gemeindeebene.

Was erwarten Sie sich von den Gemeinderatswahlen?

Smrtnik: Ich hoffe auf Zugewinne. Der erste Bürgermeister aus unseren Reihen ist nicht mehr unrealistisch. Auch Träume gehen ab und zu in Erfüllung.

Unser PROGRAMM – Naš PROGRAM

A. Regionalpolitik/regionalna politika

Kampf gegen die Abwanderung in Südkärntner Gemeinden

Schaffung von Arbeitsplätzen durch Stärkung des Wirtschaftsstandortes Südkärnten, Förderung von Klein- und Mittelbetrieben (auch mittels Kreditpolitik zur Ankurbelung von Eigeninvestitionen), attraktive und umfeldkonforme Betriebsansiedlungspolitik

Ländliche Infrastruktur/ Podeželska infrastruktura

- Erhalt wichtiger Serviceleistungen am Land wie Postämter und öffentlicher Verkehr
- Erhalt von Kindergärten mit Finanzierungsformen, sozial gestaffelt bzw. einkommensabhängig
- Erhalt von Volksschulen, auch Kleinschulen, organisatorische Flexibilität bei temporärer Knappheit von Kindern;

Pflegepolitik/Oskrba

- flexible und leistbare Pflegeformen für die Altenbetreuung am Land, entsprechende Gemeindeangestellte und Stärkung der Pflegebetreuung zu Hause

Kanalisation/Kanalizacija

Wichtigster Aspekt: Kostenreduzierung für Bevölkerung der Landgemeinden, durch adäquate dezentrale Kanalisation

Wasserschutz/Zaščita talne vode

Beispiel Petzenwasser:
Erhalt und Schutz des Trinkwassers für Gemeinden

B.) Sprach- und Kulturpolitik/ jezikovna in kulturna politika

Erhalt der sprachlichen und kulturellen Identität von Südkärnten/Ohranitev jezikovne in kulturne identitete južne Koroške

Berg, Weg, Flurnamen, Berücksichtigung auch von alteingesessenen slowenischen Bezeichnungen bei öffentlichen Aufschriften; Erhaltung alter Bräuche

Förderung der biculturellen Lebensform in Südkärnten/Pospeševanje bikulturnega življenjskega načina

- „positive campaigning“ in den zweisprachigen Gemeinden durch Gemeinden und Land
- Förderung von Kultureinrichtungen mit entsprechender Tätigkeit

Kindererziehung/Pospeševanje dvo- in večjezične otroške vzgoje

- Ausbau von zwei- und mehrsprachige Schulen und Kindergärten
- Qualitätssicherung im Spracherwerb, flächendeckende Umsetzung des Gombosmodells im zweisprachigen Gebiet

PISMO LJUDSKE ŠOLE 1 V BOROV LJAH

Več jezikov znaš, več veljaš

Še v 1960-ih letih je tudi med znanstveniki prevladovalo mnenje, da dvo- ali večjezičnost preobremenjuje možgane. Toda nova raziskovanja dokazujejo, da ni tako. Ljudje, ki obvladajo samo en jezik, destimulirajo, polenijo možgane. To so ugotovili ameriški znanstveniki. Eno- in večjezične osebe načelno uporabljajo iste areale možganov, predvsem jezikovne centre na levi polovici. Če dvo- ali večjezični sočasno in izmenično uporabljajo več jezikov, se vključijo, aktivira tudi desna polovica možganov, ki je pri enojezičnih popolnoma zanemarjena.

Nove raziskave potrjujejo tudi, da so dvo- in večjezični otroci v šoli bolj spretni in da znanje več jezikov v starosti lahko upočasni demenco. Kot je za zdravo telo potrebno redno gibanje, tako je potrebno, da tudi možgane vežbamo, se pravi, da je potrebna vsakodnevna menjava in igrivo uporabljanje jezikov.

Seveda večjezičnost ne vpliva pozitivno samo na umsko zdravje, temveč tudi na izobrazbo posameznika in naposled tudi na zaposlitve-

ne možnosti v gospodarstvu. Znanje slovenščine odpira vrata v jugovzhodni evropski delovni prostor. Obvladanje slovenskega jezika olajšuje razumevanje in učenje drugih slovanskih jezikov.

Vse več Korošcev je spoznalo, da dvo- ali večjezičnost pozitivno vpli-

va na bodočo poklicno kvalifikacijo. Zato vedno več staršev prijavlja svoje otroke k dvojezičnemu pouku, čeprav sami slabo ali pa sploh ne obvladajo slovenščine.

V letošnjem šolskem letu 2008/2009 je v prvem razredu 24 šolarjev prijavljenih k dvojezičnemu pouku, to je skoraj 40 odstotkov vseh začetenikov vseh treh ljudskih šol v Borovljah. To je dokaz, da slovenščina postaja privlačna za vedno več ljudi.



AUS DER VOLKSSCHULE 1 »J. F.-PERKONIG« IN FERLACH

Mehrsprachigkeit bringt mehr Bildung

Noch in den 1960-er Jahren glaubten die Wissenschaftler, dass Zwei- oder Mehrsprachigkeit das Gehirn zu sehr belastet. Doch neuere Untersuchungen beweisen, dass dies ein Irrglaube ist. Menschen, die nur eine Sprache beherrschen, unterfordern ihr Gehirn. Zu diesem Ergebnis kamen amerikanische Wissenschaftler. Prinzipiell benutzen Menschen, die nur eine oder zwei Sprachen sprechen, dieselben Hirnareale und zwar hauptsächlich die Sprachzentren der linken Hirnhälfte. Werden Mehrsprachige jedoch aufgefordert in mehreren Sprachen abwechselnd zu denken, schaltet sich auch die rechte Gehirnhälfte ein, die von einsprachigen Menschen vollkommen vernachlässigt wird.

Neue Untersuchungen bestätigen auch, dass zwei- und mehrsprachige Kinder in der Schule die Nase vorne haben und dass Mehrsprachigkeit im Alter sogar die Demenz verlangsamt.

Genauso wie für einen gesunden Körper ständige Bewegung Voraussetzung ist, so ist es im Alltag wichtig, die Sprachen zu wechseln, zum Beispiel in spielerischer Form in der Schule. Zwei- oder Mehrsprachigkeit wirkt sich jedoch nicht nur auf die geistige Gesundheit positiv aus, sondern auch auf die Bildung des Menschen und letztendlich auch auf die Arbeitschancen in der Wirtschaft. So öffnet die slowenische Sprache die Türen in den süd-ost-europäischen Raum. Durch das Beherrschen

der slowenischen Sprache kann man andere slawische Sprachen verstehen und viel leichter erlernen.

Immer mehr Eltern melden ihre Kinder, obwohl sie selbst geringe bzw. keine Slowenischkenntnisse haben, zum zweisprachigen Unterricht an. Sprachkompetenz ist neben einer fachlichen Qualifikation für die zukünftigen Berufschancen unumgänglich und hat positive Auswirkungen auf die weitere Entwicklung der Kinder. Im Schuljahr 2008/2009 haben sich in der ersten Klasse 24 Schüler zum zweisprachigen Unterricht angemeldet, das sind ca. 40 Prozent der Schulanfänger aller drei Volksschulen Ferlachs. Das ist ein Beweis dafür, dass es im Trend liegt, die zweite Landessprache zu erwerben.

PEVSKI SEMINAR
SINGWOCHENENDE

Prvič v zgodovini obstoja vokalne skupine so se plajberška dekleta srečala v bivši ljudski šoli v Slovenjem Plajberku. Polna vneme so se pripravljala na bodoče nastope.

Der Start in die neue Singsaison wurde mit einem intensiven Singwochenende am 12. 10. 2008 in der ehemaligen Volksschule in Windisch Bleiberg begonnen. Mit viel Fleiß, Mühe und Engagement wurden viele neue Lieder einstudiert und man bereitete sich auf die nächsten Auftritte vor.



Šport ob pevskem seminarju / Sport und Singen gehören zusammen

ADVENTNI BAZAR
ADVENTBASAR

Tudi letos so pridne ženske roke pripravile v soboto, 29. 11. 2008, lep adventni bazar v plajberškem farovžu. Izkupiček je bil namenjen za farne potrebe.

Der Adventbasar gehört wie das Adventkonzert zur Tradition in der Vorweihnachtszeit. Fleißige Frauenhände haben auch diesmal wunderschöne Weihnachtsdekoration gezaubert.



Jugendchor in Windisch Bleiberg / Plajberški mladinski zbor

27. 9. 2008

MLADINSKI DAN V ŠENTILJU
JUGENDTAG IN ST. EGYDEN

Plajberška mladina se je 27. 9. udeležila mladinskega dneva v Šentilju. Pri različnih postajah so otroci izkusili svoje talente v bobnanju, ročnem delu, peki palačink i. dr. Dan je izzvenel s skupno mašo, pri kateri je mladina olepšala bogoslužje.

Die Bleiberger Jugend nahm im September am Jugendtag in St. Egyden teil. Die Jugendlichen konnten bei verschiedenen Stationen ihr Talent im Trommeln, Basteln oder auch Backen von Palatschinken unter Beweis stellen. Das Rollstuhlfahren nicht so leicht ist, konnte man an diesem Tag selbst ausprobieren. Mit-



Plajberški oktet

tels dieser Aktion sollten die Jugendlichen auf Menschen mit Behinderung sensibilisiert werden.

ADVENTNI KONCERT
ADVENTKONZERT

Že desetič je fara v Slovenjem Plajberku priredila adventni koncert. Poleg moškega cerkvenega zbora, otroškega zbora in vokalne skupine je bila v nedeljo, 6. 12. 2008, v gosteh znana skupina »Die Rosentaler«. Skupino sestavlja osem pevcev, ki prihajajo iz Beljaka in okolice. Z občutenim petjem so olepšali predbožični čas.

Das Adventkonzert in Windisch Bleiberg feierte heuer sein 10-jähriges Jubiläum. Neben dem Männerchor, Kinderchor und der Vokalgruppe aus Windisch Bleiberg stimmten uns »Die Rosentaler« auf die Vorweihnachtszeit ein.

DEKANIJSKI DAN V BOROVLJAH O MOŽNOSTIH BOLJ PRAVIČNEGA SVETA

Nekateri stojijo pod prho, mnogi pa umirajo od žeje



Organizator dekanijskega dneva v Borovljah dekan Janko Krištof



Erntedankfest in der Glainacher Pfarrkirche im Oktober 08 / Zahvalna daritev v cerkvi v Glinjah. Župnik/Pfarrer Elmar Augustin in/und Wilfried Plahsnig (od leve/von links).

Dekan dekanije Borovlje Janko Krištof je jeseni v župnijah Sele in Šmarjeta v Rožu povabil vernike, naj pridejo k nedeljski sv. maši peš, se pripeljejo s kolesom ali pa po več skupaj v enem avtomobilu. To pobudo so potem nekateri farani tudi sprejeli in se spomnili tega, kako je bilo včasih. Prav ta pobuda, da se v nedeljo zavestno odločiš in greš peš k sv. maši, je bila mišljena kot opozorilo na dekanijski dan v Borovljah, ki je potekal 4. oktobra pod geslom »Dan stvarstva«. Pri sv. maši so predstavniki vseh far v dekaniji prejeli rastlino ali drevo, da bi se dobre misli tega dneva zakoreninile v posameznih farah.

Nekaj misli za ta dan je v svojem predavanju začrtal Wolfgang Pekny, vodja platforme Footprint (odtis noge). Začel je s kitajskim pregovorom: »Prihodnost, to je tisti čas, v katerem boš obžaloval, da danes nisi storil tega, kar bi lahko.« O sebi je povedal, da je po izobrazbi kemik in biolog, po strasti pustolovec in svetovni popotnik, po prepričanju pa politični aktivist.

Z izkušnjo tridesetletne dejavnosti na področju varstva okolja je zbrane v veliki dvorani mestne hiše v Borovljah soočil s planetom, »ki ga ljudje ne poznajo tako dobro, kot si mislijo«. Naš svet je planet lakote. 100.000 ljudi na svetu dnevno umre zaradi lakote. Ena milijarda ljudi strada. Za shujševalne kure porabi



Mladina je sooblikovala bogoslužje



Obiskovalci dekanijskega dneva so se dobro počutili

človeštvo več denarja, kakor ga ima na voljo za boj proti lakoti. Pekny je zbranim namenil v premislek naslednji stavek: »Kmalu vsi ne bomo več mogli mirno spati. Eni zato, ker so lačni, drugi pa, ker se bodo bali stradajočih.«

Wolfgang Pekny je nadalje predstavil planet, ki je v nebo vpijoče krivičen. Četrtnina prebivalcev koristi tri četrtine sveta. Vsi drugi morajo živeti s preostalo četrtino.

18 odstotkov svetovnega prebivalstva si deli 82 odstotkov sveta. Glede na to krivičnost je Pekny postavil vprašanje: »Kaj pa lahko storim jaz?«

S tem, kar jemo, od kod je naša hrana in vse, kar potrebujemo, vse to potrebuje prostor na Zemlji. Če sezidamo hišo, smo uporabili določen prostor sveta, enako je, če asfaltiramo pot do garaže. To je naš odtis noge, tako imenovani »footprint«, ki ga zapuščamo na svetu. Ljudje v Evropi, še bolj pa v Ameriki, vseka-

kor uporabljajo preveč sveta zase. Na svetu je pri sedanjem številu prebivalcev za vsakega prebivalca na voljo 4,9 globalnega hektarja sveta. Če bi vsi ljudje živeli tako, kot živimo mi v Evropi, bi potrebovali tri planete. Na voljo pa imamo zgolj en planet, ta naš svet. Kaj je možno in kaj ni, je Pekny orisal na primeru iz finančnega sveta. Če na primer porabimo več denarja, kot ga imamo, potem se bo banka kmalu oglasila, »naša narava pa je neverjetno mirna in še ne stoka zelo glasno«. Da jo lahko pomirimo, je potrebno, da premislimo, ali vse to, kar imamo in si želimo, res tudi potrebujemo. Misli bi morali tudi na tiste, ki nimajo skoraj nič tega, kar imamo mi. »Vsi na svetu sedimo v isti ladji. Nikakor pa ne more biti tako, da bi tisti, ki so spredaj, stali pod prho, medtem ko bi ti, ki so na koncu ladje, umirali od žeje.«

Besedilo in slike: gv

Mladinska otroška skupina Bajtiše v Radgoni/Radkersburg

Die Jugendgruppe Waidisch in Radkersburg/Radgona

Mladinska otroška skupina Bajtiše je letos poleti bila na poletnem izletu že drugo leto zapored v Radkersburgu na Štajerskem. Poleg kopanja je bilo na programu tudi kolesarjenje in ogledi znamenitosti krajev: letos so bili na novo obnovljenem gradu v Radgoni v sosednji Sloveniji. Sicer pa se na Bajtišah srečavajo tedensko, nekoliko se ukvar-



jajo z ročnim delom, nato pojejo, nekateri so tudi ministrantje. Vrstijo se tudi razni pevski nastopi. Vsako leto med počnicami se peljejo za kak te-

den na dopust. Namen tega tedna je predvsem poživiti skupnost. Skupino vodita Magda Sukalija in Hermann Kelich, pevce pa Michaela Wassner.

Spremembe pri dušnih pastirjih v dekaniji

Po še negotovih virih bo prišlo v dekaniji Borovlje do velikih sprememb pri duhovnikih. Tako naj bo šel gospod Krištof iz Šmarjete v Bilčovs, v Šmarjeto pa naj bi šel kot župnik gospod Elmar Augustin iz Borovelj. Oskrboval pa bo tudi faro Glinje in Sele.

DUŠNOPASTIRSKI URAD
ZATRJUJE:

Maša v slovenskem jeziku zagotovljena

Vzvezi s prihajajočimi spremembami dušnih pastirjev v dekaniji, ki zadevajo tudi boroveljskega kaplana Elmarja Augustina, so se med slovenskimi domačini pojavili strahovi o ukinitvi slovenskih maš v Borovljah. Te pomisleke poslovdja Dušnopastirskega urada Tonč Rosenzopf-Jank zavrača: »Drži, da bo prišlo med dušnimi pastirji do nekaterih sprememb, prizadeta bo tudi fara Borovlje. Nikakor pa ne bo prišlo do ukinitve slovenskih maš v Borovljah, te so zagotovljene.« Rosenzopf-Jank še ni mogel dati konkretnih informacij, ker je najprej potreben dokončen sklep škofije.



Die Jugendgruppe Waidisch besuchte heuer auf ihrem traditionellen Sommercamp die steirische Stadt Radkersburg und machte auch einen Abstecher nach Radgona auf der slowenischen Seite der Mur. Die Jugendgruppe leiten Magda Sukalija und Hermann Kelich, die Gesangsgruppe Michaela Wassner.

SLOVENJI PLAJBERK / WINDISCH BLEIBERG

Willi Lausegger zabranil za Slovenji Plajberk NATURA 2000

Plajberškemu kmetu Viliju Lauseggerju, pd. Ožekarju, je uspelo zbrati med prebivalci v Slovenjem Plajberku toliko podpisov, da je propadla ideja, da bi preuredili ta kraj v evropski naravno zaščitni park NA-

TURA 2000. Pomagal mu je pri zbiranju podpisov Christian Ogris, pd. Ogriz.

Občinski svet je na svoje seji 15. 12. 2008 potrdil, da ne bo prišlo do izvedbe tega projekta.

DOBER VEČER, SOSED / GUTEN ABEND, NACHBAR

Bedeutende friedensstiftende Initiative



Die alljährliche Kulturveranstaltung »Dober večer, sosed – Guten Abend, Nachbar« anlässlich des österreichischen Nationalfeiertags und veranstaltet vom Slowenischen Kulturverein/ Slovensko prosvetno društvo »Borovlje« ist zu einer fürwahr friedensstiftenden Institution geworden. Heuer fand sie am 24. Oktober 2008 im Kulturhaus / Kulturni dom »pri Cingelcu« in Tratten/Trata statt. Festredner LR Dr. Peter Kaiser wies in seiner Ansprache auf die Bedeutung der lokalen und globalen Solidarität hin, wobei gerade Österreich als Mitglied des Sicherheitstrates der UNO für die nächsten drei Jahre einen wichtigen Beitrag leisten kann. Der Leitgedanke, internationale Konflikte durch Dialog, Aufklärung und Versöhnung zu entschärfen, sollte zuerst hier im Lande selbst in den offenen Volksgruppenfragen realisiert werden. Dr. Kaiser wies auf die historische Dimension des heurigen Jahres hin, insbesondere auf die Okkupation und Auslöschung Österreichs durch das nationalsozialistische Deutschland im Jahre 1938 und auf die noch immer verschwiegene Wahrheit, dass es gerade Kärntner slowenische Partisa-

nen waren, die als erste im gesamten damaligen Deutschen Reich den Widerstand gegen das nationalsozialistische Terrorregime entfachten und viele dies mit dem Tode bezahlten. Deshalb muss das »Schandurteil« gegen jene 13 Kärntner Slowenninen und Slowenen, die am 9. April 1943 im Landesgericht Klagenfurt »Im Namen des deutschen Volkes wegen Vorbereitung zum Hochverrat« zum Tode verurteilt und am 29. April 1943 in Wien durch das Fallbeil hingerichtet wurden, aufgehoben werden. Als kleiner Teil der Wiedergutmachung muss zumindest im Nachhinein die Ehre der damals Verurteilten hergestellt werden, forderte Dr. Kaiser.

Bürgermeister Ingo Appé sprach dem Veranstalter das Lob der Gemeinde für die Veranstaltung aus und gab seiner Hoffnung den Ausdruck, dass als sichtbares Zeichen des Zusammenlebens beider Volksgruppen die Abstimmungsfeiern in Ferlach/Borovlje im Jahre 2010 gemeinsam begangen werden mögen.

Bundesrätin Ana Blatnik strich die Bedeutung gemeinsamer Feiern für das Zusammenleben im Lande hervor.



Luka Kaiser

Das Festprogramm gestalteten das Männerquintett »Die Rosentaler«, Luka Kaiser und der Komornizbor des Slowenischen Kulturvereines / Slovensko prosvetno društvo »Borovlje«

EINGABE DER WAHLGEMEINSCHAFT IM GEMEINDERAT // ODMEV NA OBČINSKI SEJI

Benennung der Strassennamen nach einem Opfer des Widerstandes gegen den Nationalsozialismus

Die Volilna skupnost Borovlje/Wahlgemeinschaft Ferlach hat im Gemeinderat den Antrag nach der Benennung einer Straße nach dem Ferlacher Ivan Dovjak, einem Opfer des Nationalsozialismus, eingebracht. Bürgermeister Ingo Appé verlas den Antrag. Ivan Dovjak wurde am 29. April 1943 zusammen mit 12 weiteren Kärntner slowenischen Widerstandskämpfern aus Zell/Sele und Eisenkappel/Železna Kapla im Grauen Haus in Wien hingerichtet. Die 13 Hingerichteten, eine Frau und 12 Männer, wurden am 9. April 1943 im Landesgericht in Klagenfurt/Celovec zum Tode verurteilt, weil sie als erste Gruppe im damaligen Deutschen Reich und somit als erste auf österreichischem Staatsgebiet den bewaffneten Widerstand gegen den Nationalsozialismus begonnen hatten. Der Vorschlag der VS/WG wurde zur Behandlung an den Tiefbauausschuss verwiesen.

Predlog Volilne skupnosti o poimenovanju ceste v Borovljah po žrtvi upora proti nacizmu

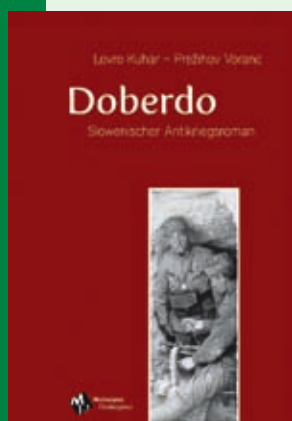
Volilna skupnost je vložila predlog, da naj občinski svet mestne občine Borovlje poimenuje ceste po žrtvah upora proti nacizmu. Na zadnji občinski seji je župan prebral predlog Volilne skupnosti o poimenovanju ceste po Ivanu Dovjaku, boroveljski žrtvi upora proti nacizmu. Ivan Dovjak je bil 29. aprila 1943 skupno z 12 koroškimi Slovenci iz občin Sele in Železna Kapla obglavljen v Sivi hiši na Dunaju. Trinajsterica, ena ženska in 12 moških, je bila 9. aprila 1943 v Celovcu obsojena na smrt zaradi veleizdaje, ker je kot prva odporniška skupina v celotnem nemškem rajhu in na avstrijskih tleh začela z uporom proti nacionalsocializmu. Sklep seje je bil, da bo obravnaval predlog odbor za nizko gradnjo.

knjiga je blizu



Mohorjeva
Celovec

www.mohorjeva.at
www.hermagoras.at



Lovro Kuhar – Prežihov Voranc

Doberdo

Slowenischer Antikriegsroman

Der Roman Doberdo entstand in einer langen Schaffensperiode, die ein ganzes Jahrzehnt dauerte. Der Autor musste den Roman dreimal schreiben, denn zwei Handschriften gingen wegen seiner ständigen Ortswechsel und wegen der polizeilichen Verfolgung verloren. Der Roman hat einen hohen zeitgeschichtlichen Wert, in erster Linie ist er aber eine Botschaft gegen jeglichen Krieg.

368 Seiten,
ISBN 978-3-7086-0357-5
€ 31,00

Mohorjeva želi vsem vesel božič ter
zdravo in zadovoljno novo leto!

Hermagoras wünscht Ihnen frohe
Weihnachten und ein gutes neues Jahr!



Najdeš nas tudi v medmrežju:
www.elnet.at/obcina/borovlje

Sie finden uns auch im Internet:
www.elnet.at/gemeinde/borovlje



Vesel božič
in srečno novo leto!



Drava 



// TISKARNA // ZALOŽBA // DRAVA
A-9020 Celovec, Tarviser Straße 16

Telefon 0463/50566
Faks 0463/501099-20
print@drava.at

 **elan**®

Vesele božične praznike
in srečno novo leto!

Frohe Weihnachten und
ein glückliches neues Jahr!



UŽNIK
sports

St. Johann/Št. Janž 70 • 9162 Strau/Struga
Mobil: +43(0)664-2642999 • Tel. + Fax: +43(0)4228-2023



*Družina mag. Vera Wutti-Incko
in dr. Franz Wutti želi
vesele božične praznike
in srečno novo leto vsem prijateljem,
znancem in pacientom!*

*Allen Freunden, Bekannten und Patienten
wünscht Familie Mag. Vera Wutti-Incko
und Dr. Franz Wutti
Frohe Weihnachten
und ein glückliches neues Jahr!*



Ein erfolgreiches Geschäftsjahr 2008

Uspeha polno poslovno leto 2008

Na zadnji seji novembra letos je upravni odbor Posojilnice imenoval obe poslovodji, Marka Krištofa in Jakoba Blaschitz za direktorja banke. Posojilnica je pokazala v zadnjih dveh letih izredno velik gospodarski vzpon. Seveda pa tega uspeha nista ustvarila iz nič: gradila sta lahko na dosežkih in marljivem delu predhodnjih poslovodij.

Zakaj potrebujejo druge banke, npr. Erste, Bawag, Raiffeisen, Volksbank, denar za rešitev iz krize od države, naša Posojilnica Bank pa tega ne potrebuje?

Dir. Jakob Blaschitz: Mi takega denarja ne bomo potrebovali, ker smo dosegli letos 9 odstotkov jedrnega kapitala (Kernkapital). To pomeni, da že zdaj ustrezamo predvidenemu EU-standardu, ki je predvideval do sedaj samo 8 % jedrnega kapitala za zavarovanje oddanih kreditov.

Druge velike banke pa so se najbrž zakalkulirale pri oceni vrednosti velikih kreditov, pri velikih odpisih inozemskih državnih kreditov, na primer za Island, in pri kreditih za druge banke, kot Lehman Brothers, banka, ki je šla v ZDA v stečaj.

Ali lahko pridejo v naši Posojilnici krediti zaradi svetovne krize v rižični položaj?

Dir. Marko Krištof: Načelno že pri oddaji kredita gledamo, da imajo kreditjemalci zadosti jamstva. Če bi pa kaka stranka zaradi svetovne gospodarske krize zabredla v težave, tudi mi lahko stranki do določene mere pomagamo npr. s podaljšanjem kredita. Tako lahko naša Posojilnica zaradi svoje gospodarske utrjenosti pomaga premostiti tudi to krizo.

Ali je oz. bo zajela kriza celotno gospodarstvo ali pa morda le določene panoge?

Dir. Blaschitz: Računamo s tem, da se bo kriza omejila v Evropi v glavnem na avtomobilsko industrijo in njene dobavnike. Ker pa le-ti zaposlujejo skupno precej delojemalcev, bo čutil posledice zmanjšanega konzuma tudi turizem.

Dir. Krištof: Uničenega je bilo zaradi padcev tečajev pri vrednostnih papirjev, stečajev ameriških bank in zavarovalnic skupno 1.400 milijard €. S hitrim posegom in podporo držav se bo kriza ublažila. Taki ukrepi so davčna olajšava, pospešene gradnje javnih poslopij in projektov, pospeševanje potrošništva. Svetovna gospodarska situacija se bo predvidoma že v sredini prihodnjega leta izboljšala.



Direktor Posojilnica-Bank Borovlje Marko Krištof



Direktor Posojilnica-Bank Borovlje Jakob Blaschitz

Kam naj naložijo stranke Posojilnice svoj denar?

Dir. Blaschitz: Hranilna knjižica je posebno v teh časih zelo atraktivna. Zanimiva je zaradi razmeroma zadostne obrestne mere in posebno iz vidika varnosti, saj država stoodstotno garantira za vse hranilne vloge – seveda poleg premoženja banke in solidarnostnih skladov v skupini Posojilnic-Bank in v skupini Raiffeisen. Tudi če bi imel kdo kak višek denarja, mu trenutno najbolj svetujemo hranilno knjižico. Seveda pa ne smemo izpustiti izpred oči, da trenutni nizki tečaji vrednostnih papirjev morda pomenijo za tega ali onega priložnost za vstop tudi v tako investicijo.

ELEKTRO JÄGER
Ferlach 04227/2245

GRÖSSTE
Reparaturwerkstätte für Radio-TV-
und E-Geräte im Rosental.
kostenlose Leihgeräte bei Reparatur

**Miele
AKTION**

BESTER PREIS · BESTE MARKEN · BESTER SERVICE



JOHANN FANZOJ
Jagd Waffen seit 1790

Želimo vsem občanom
vesele božične praznike in
srečno novo leto 2009!

Wir wünschen allen Gemeindebürgern
frohe Weihnachten
und ein glückliches neues Jahr!

FANZOJ JAGDWAFFEN & RIBOHUNT SPORTARTIKEL GMBH
9170 FERLACH • AUSTRIA • GRIESGASSE 3
TEL. ++43/4227/2283 • FAX ++43/4227/2867
JFANZOJ@AON.AT

Vesele božične praznike
in srečno novo leto želi

Frohe Weihnachten
und ein gutes neues Jahr
wünscht



Auengasse 9
A-9170 Ferlach/Borovlje
Tel.: 04227-30 250 • Fax: 04227-30 250 15
E-Mail: reisebus@t-online.at • www.juwan-reisen.com



Vesel božič in srečno novo leto
Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr
2009



POSOJILNICA-BANK
Borovlje-Celovec
Ferlach-Klagenfurt



www.pobo.at